BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA BILBOKO MERKATARITZA, INDUSTRIA , ZERBITZUAK ETA ITSASKETA GANBERA OFIZIALAREN ARTEAN HITZARMENA, EKINTZALEEI ARRETA EMATEKO ETA ENPRESAK SORTZEKO ZERBITZUA GARATZEKO , ENPRESA LEIHATILA

Bilbon, 2021eko maiatzaren 12an

BILDU DIRENAK

Ainara Basurko Urkiri andrea erakunde horren izenean eta beraren ordezkari gisa, Bizkaiko Foru Aldundiaren 2021eko maiatzaren 11ko Erabakiaren bidez emandako ahalmenik erabiliz.

Bestalde, José Ángel Corres Abásolo jauna, NAN zenbakiduna, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera Ofizialeko presidentea. Osoko Bilkurak 2010eko martxoaren 26ko saioan egin zuen hautaketa dela bide dauka kargu hori, eta kargu horrek Ganberaren ordezkaritzan jarduteko gaitasuna eta eskumena ematen dizkio, honako hauetan ezarritakoaren arabera: martxoaren 22ko 3/1993 Merkataritza, Industria eta Itsasketa Ganbera Ofizialei buruzko Oinarrizko Legearen 7 1. c) artikuluan eta Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganberaren Barne Araubidearen Arautegiko 17.2 artikuluan.

Aldeek aitortzen dizkiote elkarri honako hitzarmena gauzatzeko beharrezko gaitasuna eta eskumena, eta hauxe

ADIERAZTEN DUTE

LEHENENGOA

Bizkaiko Foru Aldundiaren lehentasunezko helburuetako bat jarduera ekonomikoa sustatzea da, enpresak sortzeko prozesuak

CONVENIO ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA CÁMARA OFICIAL DE COMERCIO INDUSTRIA, SERVICIOS Y NAVEGACIÓN DE BILBAO, PARA EL DESARROLLO DEL SERVICIO DE ATENCIÓN A PERSONAS EMPRENDEDORAS Y CREACIÓN DE EMPRESAS VENTANILLA EMPRESARIAL.

En Bilbao, a 12 de mayo de 2021

REUNIDAS

De una parte. Ainara Basurko Urkiri, en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, actuando en virtud de las facultades otorgadas mediante Acuerdo de la Diputación Foral de fecha 11 de mayo 2021.

De otra parte. José Ángel Corres Abásolo, con DNI presidente de la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, cargo que ostenta en virtud de elección efectuada por el Pleno en su sesión celebrada el 26 de marzo de 2010 y que le habilita y faculta de acuerdo con lo establecido en el artículo 7 1. c) de la Ley 3/1993, de 22 de marzo, Básica de las Cámaras oficiales de Comercio, Industria y Navegación y en el artículo 17.2 del Reglamento de Régimen Interior de la Cámara de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao, para actuar en representación de dicha Cámara.

Las partes se reconocen la capacidad jurídica necesaria para suscribir el presente convenio y en su virtud

EXPONEN

PRIMERO

La Diputación Foral de Bizkaia tiene como uno de sus objetivos prioritarios promover la actividad económica, apoyando los procesos de creación de empresas contribuyendo al desarrollo

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

babestuz, garapen sozioekonomikoa eta lurraldean enplegua sortzen lagunduz.

Enpresa txikiak enpresa-dinamismoaren eta berrikuntzaren motorra dira Europako ekonomian, enplegua sortzeko iturri oso garrantzitsua dira, eta politika publikoen arreta-ardatz nagusietako bat.

Gure lurraldea garapena eta hazkundea ahalbidetuko duen enpresa-ehun dinamiko, sortzaile, berritzaile eta iraunkorra izatearren, Bizkaiko Foru Aldundiak sendotu egiten du enpresa eta pertsona ekintzaileekin duen konpromisoa.

BIGARRENA

Hitzarmen honen xedea da Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera Ofizialari zuzeneko diru-laguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea. “Enpresa Leihatila” zerbitzua garatzeko.

HIRUGARRENA

Merkataritza Ganberaren helburu orokorren artean dago Bizkaian ekintzailetza garatzen laguntzea, jarduera ekonomikoa sustatuz eta merkataritzaren, industriaren, zerbitzuen eta itsasketa interes orokorrak ordezkatu, sustatu eta defendatzeko helburuarekin. Hainbat zerbitzu ematen dizkie enpresei haien jarduera ekonomikoaren garapenean.

LAUGARRENA

Jarduera ekonomikoa sustatzeko esparru horretan, Merkataritza Ganberak informazio eta aholkularitza zerbitzu integrala ematen du "Enpresa-leihatila" izenez ezagutzen den

socioeconómido y a la creación de empleo en el Territorio.

Las pequeñas empresas son el motor de dinamismo empresarial y de la innovación en la economía europea, constituyen una fuente muy importante de generación de empleo y uno de los principales ejes de atención de las políticas públicas.

Consciente de la importancia de contar con un tejido empresarial dinámico, creativo, innovador y sostenible que permita el desarrollo y el crecimiento del Territorio, la Diputación Foral de Bizkaia refuerza su compromiso con las empresas y personas emprendedoras.

SEGUNDO

Este convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para el desarrollo de la “Ventanilla Empresarial”.

TERCERO

La Cámara de Comercio tiene entre sus objetivos generales apoyar el desarrollo del emprendimiento en Bizkaia impulsando la actividad económica y, con la finalidad de representar, promover y defender los intereses generales del comercio, industria, servicios y navegación, viene prestando una serie de servicios a las empresas en el desarrollo de su actividad económica.

CUARTO

En este ámbito de promoción de la actividad económica, la Cámara de Comercio presta un servicio integral de información y asesoramiento en el proceso de creación de empresas conocido

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

enpresak sortzeko prozesuan. Zerbitzu horrek doan aztertzen ditu Bizkaiko pertsona ekintzaileek aurkezten dituzten enpresa-ekimenak, enpresa-proiektua garatzeko eta abiarazteko prozesu osoan laguntzen baitie, enpresa-proiektuaren definizioarekin zerikusia duen guztiari buruzko aholkularitza emanez, baita enpresa-proiektua eratzeko eta abiarazteko egin beharreko izapideak telematikoki hasi ere.

como “Ventanilla Empresarial” que analiza gratuitamente las iniciativas empresariales que presentan las personas emprendedoras de Bizkaia, a quienes acompaña en todo el proceso de desarrollo y puesta en marcha del proyecto empresarial, asesorando en todo lo relacionado con la definición del proyecto empresarial, iniciando incluso los trámites de constitución y puesta en marcha por medios telemáticos.

Gainera, jarduera horien garapena, erabilitako teknologiak eta baliabideak kontuan hartuta, digitalizazio eta sinplifikazio administratiboko helburuekin lerrokatzen da.

Además, el desarrollo de estas actuaciones, teniendo en cuenta las tecnologías y recursos empleados, se alinean con los objetivos de digitalización y simplificación administrativa.

BOSGARRENA

Bizkaiko Foru Aldundiak emakumeen eta gizonen arteko berdintasun erreal eta eraginkorraren aldeko konpromisoari eusten dio, eta, horregatik, Ekonomia Sustatzeko Sailaren jarduera guztiak generoen perpektiba kontuan hartuz eta oraindik dauden desberdintasunak murrizteko neurriak finkatuz garatzen dira, bereziki enpresa-munduan.

Emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauak emakumeen eta gizonen benetako berdintasunaren aldeko xedapen batzuk ezartzen ditu. Beraz, erabakiaren eremuan garatzen diren jarduketek genero-ikuspegia hartu beharko dute kontuan.

QUINTO

La Diputación Foral de Bizkaia mantiene su compromiso a favor de la igualdad real y efectiva de mujeres y hombres, y por ello todas las actuaciones del Departamento de Promoción Económica se desarrollan teniendo en cuenta la perpectiva de género y fijando medidas dirigidas a reducir las desigualdades aún existentes, especialmente en el mundo empresarial .

La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres establece disposiciones en favor de una efectiva igualdad de mujeres y hombres. En consecuencia, todas las actuaciones que se desarrollen en el marco de este acuerdo deberán tener en cuenta la perspectiva de género.

SEIGARRENA

Nahitaezkoa da hitzarmen honen eremua eta horretan gauzatu behar diren alderdiak zehaztea. Hori dela eta, Diru-laguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 20.2. artikuluan xedatu denez, zuzenean eman daitezke Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan ezarritako izendun diru-laguntzak, hitzarmenetan eta diru-laguntza horien araudian ezarritakoaren

SEXTO

Es preciso determinar el ámbito de este convenio y los aspectos que en el mismo se han de materializar ya que la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral dispone en su artículo 20.2 que podrán concederse de forma directa las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

arabera. 26.1. artikuluan, berriz, hitzarmen horiek dirulaguntzak bideratzeko ohiko tresnak izango direla xedatu da.

de Bizkaia, en los términos recogidos en los convenios y en la normativa reguladora de estas subvenciones, y en el artículo 26.1 establece que los convenios serán el instrumento habitual para canalizar estas subvenciones.

Beste alde batetik, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onetsitako 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Arautegiaren 50. artikuluan ezarri da kasu hauetan diru-laguntza emateko egintza edo hitzarmena oinarri araupetzailetzat hartuko dela Diru-laguntzei buruzko Foru Arauan xedatutakoaren ondoreetarako, eta egintzaren edo hitzarmenaren gutxieneko edukia zehaztu du. Gainera, 13. artikuluan dirulaguntzen onuradunen betebeharrak ezarri dira.

Por su parte, el Reglamento de Subvenciones de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, en su artículo 50, prevé que en estos supuestos el acto de concesión o el convenio tendrá el carácter de bases reguladoras de la concesión a los efectos de lo dispuesto en la Norma Foral de Subvenciones, y determina el contenido mínimo del mismo.

Horrenbestez, aipatutako xedapenetan ezarritakoarekin bat etorriz, bi aldeek adostu dute hitzarmen hau sinatzea. Hona hemen lankidetzako hitzarmena arautuko duten klausulak

Así pues, de conformidad con lo establecido en las citadas disposiciones, ambas partes acuerdan suscribir el presente convenio el cual se regirá por las siguientes

KLAUSULAK

Lehenengo.-Hitzarmenaren xedea eta subjektu bakoitzak egin beharreko jarduketak

Hitzarmenaren xedea da Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera Ofizialari zuzeneko dirulaguntza izenduna emateko baldintzak eta konpromisoak ezartzea. “Enpresa Leihatila” zerbitzua garatzeko.

Enpresa Leihatila pertsona ekintzaileei zuzendutako informazio- eta aholkularitza-zerbitzu integrala da, eta beren enpresa-proiektua definitzeko behar duten aholkularitza guztia, baita eratzeko eta abian jartzeko izapideak hasteko ere, jaso ahal izango dute bertan. Banakako enpresaburuen eta oro har erantzukizun mugatuko sozietateen kasuan (SL), izapide horiek telematikoki egin ahal izango dira, denbora eta kostuak aurreztuz.

CLÁUSULAS

Primera.-Objeto del convenio y actuaciones a realizar por cada sujeto

El convenio tiene como finalidad establecer las condiciones y compromisos asociados a la concesión de una subvención directa nominativa a la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao para desarrollar el proyecto “Ventanilla Empresarial”.

Ventanilla Empresarial es un servicio integral de información y asesoramiento dirigido a las personas emprendedoras quienes podrán obtener todo el asesoramiento necesario para la definición de su proyecto empresarial, incluso para iniciar los trámites de constitución y puesta en marcha del mismo. En el caso de personas empresarias individuales, así como en el de sociedades de responsabilidad limitada en general (SL), estos trámites se podrán realizar de

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

manera telemática con el consiguiente ahorro de tiempo y costes.

Bizkaiko Foru Aldundiaren ustez, ezinbestekoa da startup-ak sortzen, hazten eta finkatzen lagunduko duten ekimenak bultzatzea, aldi berean ekintzaileei enpresa eratzen eta enpresa-proiektua aztertzen lagunduko dietenak, alde batetik garrantzitsua delako enpresa berrien sorrera sustatzea eta baita ekintzailetza-prozesuan porrot egiten duten kasuak minimizatzea ere.

La Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible impulsar iniciativas que favorezcan la creación, el crecimiento y la consolidación de startups y que apoyen a las personas emprendedoras en la constitución de su empresa y en el acompañamiento en el proceso de análisis del proyecto empresarial, tanto por la importancia de fomentar la creación de nuevas empresas como de minimizar los casos de fracaso en el proceso emprendedor.

Beraz, Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzu eta Nabigazioko Ganbera Ofizialaren helburuak eta helburuak bat datoz Bizkaiko Foru Aldundiko Ekonomia Sustatzeko Sailarenekin, enpresak sortzeko prozesuan eta Bizkaiko jarduera ekonomikoaren sustapenean ekintzaileei arreta emateko zerbitzu bat eskaintzeari dagokionez. Horregatik, dirulaguntza izenduna eman behar zaio Bilboko Merkataritza Ganberari, 2021. urtean "enpresa-leihatila" zerbitzua garatzeko.

Existe, por tanto, una coincidencia de objetivos y fines de la Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao con los del Departamento de Promoción Económica de la Diputación Foral de Bizkaia en la prestación de un servicio de atención a personas emprendedoras en el proceso de creación de empresas y en la promoción de la actividad económica de Bizkaia, por lo que procede otorgar una subvención nominativa a la Cámara de Comercio de Bilbao para desarrollar el servicio “Ventanilla Empresarial” durante el año 2021.

Azaldutako guztiak egiaztatzen du programa honek interes publikoa, soziala eta ekonomikoa duela, eta Bizkairako onuragarria dela, eta deialdi publiko bat ez erabiltzea justifikatzen du, proposatzen diren helburuak lortzeko.

Todo lo expuesto acredita el interés público, social y económico de este programa que redunda en beneficio para Bizkaia y justifica la no utilización de una convocatoria pública para conseguir los objetivos que se plantean.

Bigarrena- Erakunde onuraduna.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera Ofizialak bete egiten ditu Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen diru-laguntzen araubide orokorra erregulatzeko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 12. artikuluan xedatutako betekizun guztiak, diru-laguntzaren onuradun izateko bete behar direnak.

Segunda.-Entidad beneficiaria.

La Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao cumple con los requisitos establecidos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo por la que se regula el régimen general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral para tener la consideración de persona beneficiaria de la subvención.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

Beste alde batetik, Foru Arauko 13. artikuluaren arabera, ezarritako betebehar guztiak bete beharko ditu.

Por otro lado, la entidad está sujeta al cumplimiento de la totalidad de las obligaciones establecidas en el artículo 13 de la citada Norma Foral.

Erakundeak egiaztatu du ez duela administrazio-zehapenik edo zehapen penalik jaso sexu-bereizkeria egiteagatik.

La entidad ha acreditado no haber sido sancionada, administrativa ni penalmente, por incurrir en discriminación por razón de sexo.

Hitzarmen hau sinatzeak esan nahi du onuradunak baimena ematen duela Bizkaiko Foru Aldundiak zuzenean egiazta dezan onuradunak betetzen dituela xedapen indardunek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak.

La firma de este convenio conlleva la autorización de la beneficiaria para la comprobación de manera directa por parte de la Diputación Foral de Bizkaia del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

Hirugarrena.-Hitzarmenaren indarraldia

Tercera.-Plazo de vigencia del convenio

Hitzarmen hau sinatu ondoren sartuko da indarrean eta indarraldia 2021eko abenduaren 31ra izango da.

El convenio entrará en vigor tras su firma y su vigencia se extenderá hasta el 31 de diciembre de 2021.

Laugarrena.-Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak

Cuarta.-Obligaciones y compromisos económicos de las partes

Dirulaguntzaren zenbatekoa ehun eta berrogeita hamar mila eurokoa (150.000 €) da, hau da, baimendutako aurrekontu kredituaren guztizko zenbatekoa. Aipatu kreditua honako aurrekontu-partidaren kargura da: 08.03/426.106/451.00, 2007/0107 zenbakiko proiektua: “Enpresa Leihatila” 2021 ekitaldiko aurrekontukoa.

La cuantía de la subvención asciende a ciento cincuenta mil euros (150.000 €), que es el importe total del crédito presupuestario autorizado. Dicho crédito está designado con cargo a la partida presupuestaria 08.03/426.106/451.00, proyecto presupuestario 2007/0107 “Ventanilla Empresarial” del presupuesto del ejercicio 2021.

Hitzarmen hau sinatutakoan ordainduko da dirulaguntza, eta elkarteari ez zaio bermerik eskatuko, ez delako antzematen hitzarmen honen bitartez bere gain hartu dituen betebeharrak ez betetzeko arriskurik.

El pago de la subvención se realizará a la firma del convenio y no será exigible la prestación de garantía por parte de la entidad por no apreciarse riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud del mismo.

Hitzarmen honen ondoriozko gastutzat eta, bera, alderdiek egindako finantza-ekarpenekin finantzatzeko moduko gastutzat joko dira

Se considerarán gastos imputables, derivados de este convenio y susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

CÁMARABILBAO

Bizkaia
foru aldundia
diputación foral

2021ean zehar egindakoak. Behar bezala justifikatuta egon behar dira, indarrean dagoen araudiarekin bat, eta hitzarmena justifikatzeko datan ordainduta. Beharrezko gastuak izango dira, eta batere zalantzarik gabe bat etorri behar dira lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren garapen normalarekin eta bere justifikazioarekin.

aquellos incurridos durante 2021. Deberán estar correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor y pagados a fecha de justificación del convenio. Serán gastos necesarios y responder de manera indubitada a la naturaleza, al normal desarrollo y a la justificación del convenio.

BEZagatik dirulaguntza emango da erakunde onuradunak egiaztatzen badu ezin dezakeela berreskuratu edo konpentsaziorik jaso.

El IVA será subvencionable cuando la entidad beneficiaria lo abone efectivamente y acredite no ser susceptible de recuperación o compensación.

Dirulaguntza jaso dezakeen gastuaren zenbatekoa handiagoa bada sektore publikoko kontratuen arloan kontratu txikietarako indarrean dagoen araudian ezarritako zenbatekoak baino, onuradunak hiru enpresa hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu gutxienez, zerbitzua egiteko edo ondasuna emateko konpromisoa hartu baino lehen. Hori ez da beharrezkoa izango baldin eta, diru-laguntza jaso dezaketen gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun eta zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua diru-laguntza eskatu baino lehen egin bada. Alderdi hori behar bezala azaldu behar da justifikazioan.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas para el contrato menor en la normativa vigente en materia de contratos del sector público, la beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, con carácter previo a la contratación del servicio o la entrega del bien, salvo que por las especiales características de los gastos subvencionables no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención, circunstancia que deberá quedar explicada debidamente en la justificación.

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan jaso behar dira haien arteko hautapenerako irizpideak eraginkortasuna eta ekonomia izango dira. Eskaintza ekonomiko hoberena hautatzen ez bada, arrazoiak azaldu behar dira txosten batean.

La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

Bosgarrena.-Alderdiek bere gain hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzearen ondorioak.

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan ezarritakoak dira dirulaguntza itzultzeko zio diren ez betetzeak. Halakoetan, jasotako eta frogatu gabeko diru-kopuruak itzuli beharko ditu onuradunak, berandutze-interesak barne.

Quinta.-Consecuencias por incumplimientos de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención son los recogidos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo. En dichos casos, la entidad beneficiaria deberá reintegrar las cantidades recibidas y no

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

justificadas, junto con el interés de demora correspondiente.

Era berean, hitzarmen honen ondoriozko betebeharrak ez betetzeak, baita emandako ekarpenak beste xede batzuetarako erabiltzeak ere, jasotako kopuruak, baita bidezko korrituak ere, itzultzeko betebeharra ekarriko lukete; horrelakoetan egin beharreko legezko egintzak egin eta ezarri beharreko zehapenak ezarriko dira, baita sortutako gaitz eta kalteak ordaintzeko betebeharrak ere. Zenbateko horiek, legez ondorioetarako, sarrera publikotzat joko dira.

Así mismo, el incumplimiento de las obligaciones derivadas del presente convenio, así como la utilización para otros fines de las dotaciones concedidas, implicará la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, con los intereses procedentes, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan, así como la indemnización de los daños y perjuicios producidos. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a efectos legales.

Behar baino gehiagoko finantzazioa denean beste laguntza batzuk ere ematen direla-eta (maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 18.3. artikuluan ezarrita), bidezkoa izango da behar baino gehiago ordaindutakoa itzultzea, eta berandutze-interesa aplikatuko da.

En el supuesto de sobrefinanciación, por concurrencia con otras ayudas, contemplado en el artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, procederá el reintegro por la cantidad excedida, a la que se aplicará el correspondiente interés de demora.

Baldintzen zati bat betetzeak edo epearen barruan jardueraren zati bat bakarrik egiteak dirulaguntzaren ordainketa partziala dakar, betiere erakunde onuradunak konpromisoak argi eta garbi betetzeko jarduketa egiaztatzen bada, edo, hala denean, zati bat itzuli beharko da, guztizko ekintzatik buruturikoaren proportzioa aplikatuz.

El cumplimiento parcial de las condiciones o la realización en plazo de sólo una parte de la actividad, siempre que se acredite una actuación de la entidad beneficiaria inequívocamente tendente a la satisfacción de los compromisos, dará lugar al pago parcial de la subvención o, en su caso, al reintegro también parcial aplicando la proporción en que se encuentre la actividad realizada respecto de la total.

Seigarrena.-Jarraipen zaintza eta kontrolerako mekanismoak, hitzarmenaren betearazpenari eta hartutako konpromisoei aplikatzekoak.

Sexta.-Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

Ganberak Bizkaiko Foru Aldundiko organoen egiaztapen-jarduerak onartu behar ditu, eta erakunde laguntzaileekin eta dirulaguntzaren xedeari edo haren justifikazioari lotutako hirugarren pertsonekin batera, Foru Administrazioko organoek eta, Erkidegoko araudiaren arabera, finantza-kontroleko eginkizunak esleituta dituzten organoek eskatzen duten laguntza eskaini beharko du eta behar beste dokumentu eman beharko ditu,

La Cámara, además de someterse a las actuaciones de comprobación por parte de los órganos de la Diputación Foral de Bizkaia, junto con las entidades colaboradoras y terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención o su justificación, estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria,

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

Diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluarekin bat etorriz.

Dagokion funtsen aplikazioari buruzko justifikazioa Ekonomia Sustatzeko Sailean egin beharko da 2022ko ekainaren 30ean baino lehenago.

34/2010 Foru Dekretuko 57. artikuluaren arabera justifikazio-kontua; horrekin batera gastuen frogagiriak aurkeztuta baten bitartez frogatuko da ezarritako baldintzak bete direla eta aurreikusitako helburuak lortu direla, eta dokumentu hauek jaso beharko ditu:

-Jarduera-memoria; memoria horretan, honako hauek jasoko dira: helburuak eta horien betetze-maila.

Aurreikusitako helburuak noraino lortu diren neurtzeko, memoriak, hala dagokionean, sexuaren arabera banatuta eduki beharko du informazioa, salbu eta posible ez den kasuetan: halako zirkunstantziak behar bezala justifikatuta egon beharko du.

Horrez gain, erakunde onuradunak modu justifikatuta adierazi behar izango du ea, bera ustez, diruz lagundutako proiektuaren helburua ondo bete den.

-Egindako jardueren kostua frogatzen duen memoria ekonomikoa; osagai hauek eduki behar ditu:

-Hitzarmen horren xede den proiektuari egotzitako sarreren eta gastuen egoera-orria. Laburpen hori Ekonomia Sustatzeko Sailaren webgunean horretarako eskuragarri dagoen ereduaren arabera egin beharko da.

tengan atribuidas funciones de control financiero de conformidad con el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de Subvenciones.

La justificación de la aplicación de la subvención recibida como consecuencia de la firma del este convenio deberá presentarse en el Departamento de Promoción Económica antes del 30 de junio de 2022.

La justificación del cumplimiento de las condiciones impuestas y de la consecución de los objetivos previstos deberá realizarse mediante el sistema de cuenta justificativa con aportación de justificantes de gasto previsto en el artículo 57 del Decreto Foral 34/2010 y deberá contener la siguiente documentación:

-Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos.

En orden a comprobar la consecución de los objetivos previstos, la memoria deberá, en su caso, proporcionar la información desagregada por sexo, salvo en aquellos supuestos en los que no resulte posible, circunstancia que deberá quedar debidamente justificada.

Además. la entidad beneficiaria deberá declarar de manera justificada si, a su juicio, se ha cumplido a su satisfacción el objeto del proyecto subvencionado.

-Una memoria económica justificativa del coste de las actividades realizadas que contendrá:

-Un estado de ingresos y gastos imputados al objeto de este convenio. Este resumen deberá realizarse de acuerdo con el modelo establecido al efecto que se encuentra accesible en la página web del Departamento de Promoción Económica.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

-Gastuen egoera-orria osatzen duen partida bakoitzeko zerrenda sailkatu bat egon behar da, jarduketaren gastuak jasotzen dituena. Zerrendan, hartzekoduna eta agiria identifikatu behar dira, bai eta hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen data eta, hala badagokio, zenbateko hori zein egunetan ordaindu zen ere bai.

-Para cada una de las partidas que componen el estado de gasto señalado en el apartado anterior, una relación clasificada de los gastos de la actividad, con identificación de la persona acreedora y del documento, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

-Fakturen edo merkataritzako trafiko juridikoan froga-balio bera duten edo eraginkortasun administratiboa duten agirien fotokopiak eta, hala badagokio, ordainketa egiaztatzeko agiriak.

-Fotocopia de las facturas o documentos de valor probatorio equivalente en el tráfico jurídico mercantil o con eficacia administrativa, incorporados en la relación anterior, y en su caso, la documentación acreditativa del pago.

-Sarreren egoera-orria osatzen duten partida bakoitzeko, jarduera finantzatu duten diru-laguntza, sarrera edo baliabideen zerrenda xehakatua, bakoitzaren zenbatekoa eta jatorria adierazita.

-Una relación detallada por cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, de las subvenciones, ayudas ingresos o recursos, en su caso, que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y procedencia.

-Dena dela, gastuen zenbatekoa handiagoa bada Sektore Publikoko Kontratuen Legeak kontratu txikietarako ezarritako zenbatekoak baino, gastua exekutatzen duen alderdiak, gutxienez, hiru hornitzaileren eskaintzak eskatu beharko ditu zerbitzua emateko edo ondasuna entregatzeko konpromisoa hartu aurretik, salbu eta gastuen ezaugarri bereziengatik, merkatuan ondasun edo zerbitzuok hornitu edo egiten dituen hainbeste entitaterik ez badago, edo gastua diru-laguntza eskatu baino lehen egin bada.

-Cuando el importe del gasto supere las cuantías establecidas en la Ley de Contratos del Sector Público para el contrato menor, la parte que ejecuta el gasto deberá solicitar como mínimo tres ofertas a diferentes proveedoras, con carácter previo a la contracción del compromiso para la prestación del servicio o la entrega del bien, salvo que, por las especiales características de los gastos subvencionables, no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo suministren o presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

-Langile-gastuak badira

-Justificación de gastos de personal

-Jarduketan parte hartzen duten pertsonen LZNren kopia (Langileen Zerrenda Nominala), Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak emandakoa .

-Copia de RNT (relación nominal de trabajadoras y trabajadores) de las personas que intervienen en la actuación expedido por la Tesorería General de la Seguridad Social.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

CÁMARABILBAO

Bizkaia foru aldundia diputación foral

-Urteko soldata eta enpresak Gizarte Segurantzaren ordaintzen dion zenbatekoa modu indibidualizatuan adierazten dituen dokumentua, baita urteko ordu-kopurua ere, ziurtagirian adierazten den orduko kostua justifikatzeko.

-Erakundearen legezko ordezkaritza duen pertsonaren ziurtagiria; bertan, proiektuari dagozkion pertsonal-gastu zuzenak zehaztuko dira, lanordu kopurua eta orduko kostua ere zehaztuz.

-Zenbatekoa hainbanaketa bidez esleitzen denean, hitzarmen honen helburu diren jarduketei dagokien gastu osoan ehunekoa zehatzen duen kalkulu sistema eman beharko da.

Proiektua justifikatzeko unean ikusten bada justifikazioan jasotako gastu-kontzepturen batean onar daitekeen guztizko zenbatekoa aurrekontuan planteatutako zenbatekoa baino txikiagoa dela, beste gastu-kontzeptu batzuetan goranzko desbideratzeen bidez konpentsatu ahal izango da, kontzeptu bakoitzerako aurreikusitako zenbatekoaren gaineko % 20ko gehieneko gehikuntzarekin, betiere agiri bidez behar bezala justifikatuta badago, gehieneko diru-laguntza ez gainditzeko mugarekin. Justifikatutako zenbateko osoak, artikulu honetan ezarritako irizpideen arabera baimendutako aldaketak kontuan hartuta, jasotako diru-laguntza izenduna justifikatzeko aukera eman beharko du. Bestela, ez-betetzearen ondoriozko prozedura izapidetuko da.

Gastu bakoitza justifikatzen duten egiaztagiriak eta agiriak erakunde onuradunak gorde egin beharko ditu egin ahal diren egiaztapen eta kontrol-jarduketei begira.

-Documento que de forma individualizada indique el salario anual e importe de la Seguridad Social a cargo de la empresa, así como el número de horas anuales al objeto de justificar el coste horario que se indique en la certificación.

-Certificación de la persona representante legal de la entidad en la que se detallen los gastos directos de personal imputables al proyecto, especificando el número de horas de dedicación y coste horario de cada persona involucrada en el proyecto.

-En los casos en los que se asigne un importe mediante prorrateo, se deberá aportar el sistema de cálculo que permita determinar el porcentaje de gasto total asignado a las actuaciones objeto del presente convenio.

Si en el momento de la justificación del proyecto se observa que el importe total admisible en alguno de los conceptos de gasto recogidos en la justificación es inferior al importe planteado en el presupuesto, se podrá compensar mediante desviaciones al alza en otros conceptos de gasto con un incremento máximo del 20% sobre el importe previsto en cada concepto, siempre y cuando esté debidamente justificado documentalmente, con la limitación de no superar la subvención máxima. El importe total justificado, teniendo en cuenta las modificaciones permitidas en base a los criterios establecidos en este artículo, deberá permitir la justificación de la subvención nominativa percibida. En caso contrario se tramitará el correspondiente procedimiento de incumplimiento.

Los justificantes y documentos acreditativos de cada uno de los gastos se deberán conservar en poder de la entidad beneficiaria para las actuaciones de comprobación y control que se puedan realizar.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

Ildo horretan, espedientea ixteko berrikuspenean hurrengoak egiaztatuko dira:

-Akordio honetan aurreikusitako jarduera guztiak burutu dira.

-Erakunde onuradunak ekintza honen gainean aurkeztu dituen justifikazio guztiak, denetara, jasotako laguntza publikoen edota pribatuen bestekoak izan behar dira, bestela kopuru hori gainditu behar dute.

-Helburura hitzarmenean ezarritako terminoetan bete da eta bi alderdien gogobetetasuna lortu da.

Emakumeen eta gizonen berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legean xedatutakoaren arabera, diru-laguntzaren xedea gauzatzeko agindua jasotzen duten entitateek honako hauek bete behar dituzte: lege horretan ezarritako printzipio orokorrak errespetatu behar dituzte entitateek, beren lanaren barruko estatistikak genero ikuspegiaren arabera egokitu beharko dituzte, ez dute hizkera sexistarik erabiliko eta emakumeen eta gizonen ordezkaritza orekatua bermatu behar dute eratzen diren batzordeetan eta lan taldeetan.

Zazpigarrena.-Hitzarmena aldatzeko araubidea

Erakunde onuradunak Foru Aldundiari diru-laguntzak emateko ebazpena aldatzeko eska diezaiokete, betiere aipatu berri dugun aldaketaren bidez aldez aurretik ezarritako epeak luzatu nahi badira, emandako diru-laguntzaren zenbatekoa murriztu nahi bada edo jardueraren barne dauden egintzak aldatu nahi badira. Eskaera horiek baimena jasoko dute aurretik ikusi ez diren baldintzak gertatzen badira, betiere dirulaguntzaren xedea aldatzen ez bada eta hirugarren pertsonen eskubideak urratzen ez badira.

Así, en la revisión para el cierre del expediente se comprobará que:

-Se han ejecutado todas las actuaciones previstas en el presente acuerdo.

-La totalidad de las justificaciones aportadas por la entidad beneficiaria con relación a esta actuación son iguales o superiores al conjunto de ayudas públicas y/o privadas percibidas.

-El objeto se ha cumplido en los términos del convenio y a satisfacción de ambas partes.

Las entidades a las que se les encomiende la ejecución del objeto de la subvención, de conformidad con lo previsto en la Ley 4/2005, de 18 de febrero de Igualdad entre mujeres y hombres, deberán respetar los principios generales previstos en la misma; adecuar las estadísticas que formen parte de su trabajo a una perspectiva de género; realizar un uso no sexista del lenguaje y garantizar una representación equilibrada entre mujeres y hombres en la comisión y equipos de trabajo que se constituyan.

Séptima.-Régimen de modificación del convenio

La entidad beneficiaria podrá solicitar a la Diputación Foral de Bizkaia modificaciones de la resolución de concesión que supongan ampliación de los plazos fijados, reducción del importe concedido o alteración de las acciones que se integran en la actividad, que serán autorizadas cuando traigan su causa en circunstancias imprevistas o sean necesarias para el buen fin de la actuación, siempre que no se altere el objeto o finalidad de la subvención y no se perjudiquen derechos de terceras personas.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

Eskaera hori diruz lagundutako jarduera egiteko bi hilabete epea amaitu baino lehen aurkeztu beharko da, diru-laguntza emateko ebazpena aldatzeko beharrezko izapideak egin daitezen, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legearen 32. artikuluan ezarritakoaren arabera.

Aldaketarako eskaerari buruzko ebazpen espresurik eman ezean, aldaketa ukatu egin dela ulertuko da.

Dirulaguntza ematen duen organoak laguntza hori emateko ebazpena aldatu ahal izango du ofizioz, funtsak aplikatu aurretik, kasu honetan: laguntza emateko kontuan izan diren baldintzak aldatu badira eta, aldaketa horren ondorioz, xede den interes publikoa lortzea eragozten edo arriskuan jartzen bada, eta onuradunari kalte ekonomikorik eragiten ez bazaio

Era berean, Diru-laguntzei buruzko Foru Arautegiaren 71. artikuluak ezarritakoari jarraiki, diru-laguntzaren onuradunak adieraziz gero justifikazioan diru-laguntza emateko kontuan hartutako baldintzetan ebazpenaren aldaketa eragin ahal izan dituzten aldaketak gertatu direla, onesteko aurretiko administrazio-baimenaren tramitea egin gabe, diru-laguntza eman duen organoak aurkeztutako justifikazioa onartu ahalko du, baldin eta hori onartzeak hirugarrenen eskubideei kalterik eragiten ez badie, horrek guztiak onuraduna 5/2005 Foru Arauak ezarritakoaren arabera egotz dakizkiokeen zehazpenetatik salbuetsi gabe.

Dicha solicitud deberá de presentarse al menos dos meses antes de que finalice el plazo para realizar la actividad subvencionada, al objeto de realizar la tramitación necesaria para modificar la resolución de concesión, según el art. 32 de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

En caso de no producirse resolución expresa referente a dicha solicitud de modificación, se entenderá que dicha modificación no ha sido concedida.

El órgano concedente de la subvención podrá modificar de oficio la resolución de concesión, previa audiencia de la parte interesada y antes de la aplicación de los fondos, cuando la alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión impida o dificulte la consecución del interés público perseguido y no se irroguen perjuicios económicos a la entidad beneficiaria.

Así mismo, de conformidad con el artículo 71 del Reglamento Foral de Subvenciones cuando el beneficiario de la subvención ponga de manifiesto en la justificación que se han producido alteraciones de las condiciones tenidas en cuenta para la concesión de la misma que hubieran podido dar lugar a la modificación de la resolución, habiéndose omitido el trámite de autorización administrativa previa para su aprobación, el órgano concedente de la subvención podrá aceptar la justificación presentada, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros, y sin que ello exima a la entidad beneficiaria de las sanciones que puedan corresponder con arreglo a la Norma Foral 5/2005.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

CÁMARABILBAO

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Zortzigarrena.-Azpikontratzeko baldintzak

Erakunde onuradunak, diruz lagundutako jarduera azpikontrata dezake, guztia edo zati bat. .Azpikontratutako jarduera %100koa izan daiteke.

Hirugarren pertsona batzuekin hitzartutako jardueraren kostuak dirulaguntzaren %20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000euro baino gehiago bada, orduan, kontratua idatziz formalizatuko da eta baimena eskatu beharko zaio Ekonomia Sustatzeko sailaren foru diputatuari, 5/2005 Foru Arauaren 27.3 artikuluari dagokionez. Beronek 15 eguneko epearen barruan ebazpena eman beharko duelarik. Beren beregiko ebazpena ematen ez badu, administrazioaren isiltasuna baiezkotzat joko da eta emandakotzat joko litzateke.

Octava.-Condiciones de subcontratación

La entidad beneficiaria podrá subcontratar, total o parcialmente, la actividad subvencionada. La actividad que la entidad beneficiaria subcontrate podrá llegar al 100%.

Cuando la actividad concertada con terceras personas exceda del 20% del importe de la subvención y dicho importe sea superior a 60.000 euros, la subcontratación se celebrará por escrito y deberá contar con la previa autorización de la diputada foral del Departamento de Promoción Económica, de acuerdo con lo establecido en el artículo 27.3 de la Norma Foral 5/2005, quien resolverá en un plazo de 15 días. En el caso de no mediar resolución expresa, la autorización se considerará concedida mediante silencio administrativo positivo.

Bederatzigarrena.-Emandako diru-laguntza hedatzea

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa jarri beharko du lehentasunezko tokian eta laguntza honen xedeko jarduketa guztietan, horretarako Ekonomia Sustatzeko Sailak bidaliko dizkion jarraibideen arabera.

Novena.-Difusión de la subvención concedida

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todas las acciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia, acorde con las instrucciones que le remita el Departamento de Promoción Económica.

Hamargarrena.-Hitzarmenak azkentzea

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

Suntsiarazteko arrazoi dira:

- -Alderdi guztien ahobatezko erabakia
- -Alderdietako batek bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak ez betetzea.
- -Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.

Décima.-Extinción del convenio

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causa de resolución.

Serán causas de resolución:

- -El acuerdo unánime de todas las partes.
- -El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- -El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

-Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala.

-Legeek aurrez ikusitako beste edozein arrazoi gertatzen denean.

Alderdietako batek, hartutako konpromisoak ez betetzeak ahalmena emango die beste alderdiei, hitzarmenaren suntsiketa eskatzeko.

Hitzarmena salatu edo hitzarmenaren suntsiketa eragiten duen alderdiak, iraungita dituen ekarpenak eta urte horretako aldiaren barruan dagozkionak bete beharko ditu nahitaez.

-Por decisión judicial declaratoria de nulidad.

-Por cualquier causa prevista en las leyes.

El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a las otras para solicitar la resolución del convenio.

La parte que promueva la denuncia o resolución del convenio quedará obligada al cumplimiento de las aportaciones que tenga vencidas y a las que le correspondan en el periodo anual en curso.

Hamaikagarrena.-Diru-laguntza borondatez itzultzea.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera Ofizialak bere ekimenez itzuli ahalko du diru-laguntza hau, Administrazioak aurrez eskatu gabe, Ekonomia Sustatzeko Sailari jakinarazi ondoren.

Onuradunak berak eskatuta dirulaguntza itzultzeko, Ekonomia Sustatzeko Saileko Zerbitzu Orokorrak egindako ordainketa-gutunak erabili behar dira.

Undécima.-Devolución de la subvención por propia iniciativa.

La Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao tendrá la posibilidad de proceder a la devolución voluntaria de la presente subvención por propia iniciativa sin el previo requerimiento de la Administración, previa comunicación al Departamento de Promoción Económica.

La devolución a iniciativa de la beneficiaria se realizará a través de cartas de pago confeccionadas por los Servicios Generales del Departamento de Promoción Económica. .

Hamabigarrena.-Alderdien laguntzeko betebeharra

Jasotzen den zenbatekoa hitzarmenaren xederako baino ez da erabiliko, bertan ezarritakoak zehatz betez. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiko Enpresak Sustatzeko Zerbitzuaren egiaztapen jardueren, Ogasun eta Finantza Sailari dagozkion finantza kontrol eta auditoretza jardueren eta Herri Kontuen Euskal Epaitegiaren fiskalizazio prozeduren pean jarriko da.

Duodécima.-Obligación de colaborar de las partes.

El importe recibido se utilizará para el destino específico objeto de este convenio, con estricta sujeción a los términos establecidos y se someterá a las actuaciones de comprobación por parte del Servicio de Promoción Empresarial de la Diputación Foral de Bizkaia, en su caso, y a las de control financiero y auditoría que corresponden al Departamento Foral de Hacienda y Finanzas y a los procedimientos fiscalizadores del Tribunal Vasco de Cuentas.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

CÁMARABILBAO

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Hamahirugarrena.- Datu pertsonalen babesa

Alderdi sinatzaileen konpromisoa da datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzko abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoan ezarri dena betetzea.

Decimotercera.-Protección de datos de carácter personal

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

Hamalaugarrena.-Araubide juridikoa .

Hitzarmen honek administrazio izaera du Sektore Publikoaren Araubideari buruzko 40/2015 Legearen Aurretiko Tituluko VI. Kapituluan xedatutakoaren arabera, eta bertan xedaturikoaz gain, zuzenean edo analogiaz aplika daitekeen zuzenbide substantiboko arauak bete beharko ditu. Bereziki, hauexek dira aplikagarriak: Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua; diru-laguntzen 5/2005 Foru Araua garatzeko Diru-laguntzen Arautegia onetsi duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretua zein aldatu baitzen Bizkaiko Foru Aldundiaren otsailaren 27ko 16/2018 Foru dekretuaren bidez, zeinen bitartez onartzen baita klausula sozialak, ingurumenekoak eta beste politika publiko batzuei buruzkoak sartzeko gida eta gainerako arauzko xedapenak.

Bizkaiko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/20016 Foru Araua erakunde pribatu aplikatuko zaie aurrekontu-ekitaldi baten zehar Bizkaiko Foru Aldundiaren 100.000 euro edo gehiagoko laguntzak edo dirulaguntzak jasotzen dituztenei edo urteko diru-sarreren %40 Aldundiaren laguntzetatik edo diru-laguntzetatik jasotzen dutenei, betiere gutxienez 5.000 euro badira.

Gainera, aintzat hartuta Bizkaiko Foru Aldundiak konpromiso garbia hartu duela emakumeen eta gizonen arteko benetako

Decimocuarta.-Régimen jurídico

Este convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen del Sector Público y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho sustantivo que directa o por analogía puedan resultar de aplicación. En particular resulta aplicable la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral; el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, modificado por el Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 16/2018, de 27 de febrero por el que se aprueba la guía para la inclusión de cláusulas sociales, medioambientales y relativas a otras políticas públicas y demás disposiciones reglamentarias.

Así mismo, la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, será de aplicación a las entidades privadas que durante un ejercicio presupuestario perciban de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40% del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen, como mínimo, 5.000 euros.

Adicionalmente, teniendo en cuenta el compromiso de la Diputación Foral de Bizkaia a favor de una efectiva igualdad de mujeres y

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

berdintasunaren alde, entitate onuradunak kontuan izan beharko du genero-ikuspegia proiektua gauzatzerakoan, eta nahitaez bete beharko ditu emakumeen eta gizonen arteko berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 46. artikuluan honako hauen inguruan ezarritako eginbideak: lan-baldintzen zehaztapena, emakumeen eta gizonen tratamendua eta balorazioa, eta berdintasunaren balioak nola sustatzen dituen bere jardueran. Bete beharko ditu, baita ere, plantilla jakinetako entitate onuradunentzat aurreikusitako eginbideak.

hombres, la entidad beneficiara deberá tener en cuenta la perspectiva de género en la ejecución del proyecto quedando obligada al cumplimiento de las obligaciones previstas en el artículo 46 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la igualdad de mujeres y hombres, relativas a la definición de las condiciones laborales, tratamiento y valoración de mujeres y hombres y el fomento de los valores de igualdad en toda su actividad, así como las previstas para las entidades beneficiarias con determinadas plantillas.

Hitzarmen honetan ezarrita ez dagoen oro arautzeko, hauexek aplikatu beharko dira: Foru Administrazioak emandako diru-laguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onetsitako diru-laguntzen foru arautegia, eta zeharka edo analogiaz aplikatu beharreko Administrazio Zuzenbideko beste edozein arau.

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Reglamento Foral de Subvenciones aprobado por Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, así como cualquier otra norma de derecho administrativo que indirectamente o por analogía pueda resultar de aplicación.

Hitzarmen honen interpretazioa, ondoreak, ebazpena eta behar bezalako betetzea direla eta sor daitezkeen eztabaida guztiak Bizkaiko Foru Aldundiak ebatziko ditu administrazio bidean hark emandako ebazpenak berehala betearaztekoak izango direlarik.

Corresponderá a la Diputación Foral de Bizkaia resolver en vía administrativa cuantas controversias se susciten en relación con la interpretación, efectos, resolución y cumplimiento del presente convenio, cuyas resoluciones serán inmediatamente ejecutivas.

Hitzarmen honen ondoriozko auziak, horien izaera juridiko administratiboa dela-eta, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren mende jarriko dira.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Hamabosgarrena.-Arau-hausteak eta zehapenak.

Decimoquinta.- Infracciones y sanciones.

Diru-laguntzei buruzko Foru Arauko IV. tituluan xedaturikoa aplikatuko da.

Se aplicará lo dispuesto en el título IV de la Norma Foral de Subvenciones.

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

Hamaseigarrena.-Helburu bera duten beste diru-laguntzak, diru-sarrera edo baliabide batzuekiko bateragarritasuna eta bateraezintasuna.

Diru-laguntza bateragarria izango da helburu bererako beste diru-laguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, baldin eta beste administrazio edo erakunde publiko edo pribatu batzuek, nazionalek, Europar Batasunekoek edo nazioarteko erakundeek emandakoak badira, hargatik eragotzi gabe diru-laguntza edo laguntza horiek arautzen dituen araudiak ezarritakoa.

Hala ere, diru-laguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauaren 18.3. artikuluak ezarritakoari jarraiki, emandako dirulaguntzaren zenbatekoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, ezin da izan inola ere diru-laguntza jasotzen duen jardueraren kostua baino gehiago.

Eta aurreko guztiarekin ados daudela frogatzeko, alderdiek hitzarmen honen sinatu dute goiburuan adierazitako tokian eta egunean.

Decimosexta.-Compatibilidad o incompatibilidad con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad.

Esta subvención será compatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, sin perjuicio de lo que pudiera establecer la normativa reguladora de dichas subvenciones o ayudas.

No obstante, conforme al artículo 18.3 de la Norma Foral 5/2005, el importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada

En prueba de conformidad, se formaliza y firma el presente convenio en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Bilboko Merkataritza, Industria, Zerbitzuak eta Itsasketa Ganbera Ofiziala
Cámara Oficial de Comercio, Industria, Servicios y Navegación de Bilbao

JOSÉ ÁNGEL CORRES ABASOLO

ekonomia sustatzeko foru diputatua

diputada foral de promoción económica

AINARA BASURKO URKIRI

Elektronikoki sinatutako dokumentua. JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 Egiaztapen Kode Elektronikoaren bidez (EKE) egiaztatu daiteke, www.ebizkaia.eus helbidean.
Documento firmado electrónicamente. Autenticidad verificable mediante Código de Verificación Electrónica (CVE) JAWG-Z6CQ-9GUZ-RW49 en www.ebizkaia.eus.

Sin./Fdo.: JOSÉ ÁNGEL CORRES (R: Q4873001D)
2021-05-17
Ordezkatuz/ Representante de: Q4873001D - CAMARA OFICIAL DE COMERCIO INDUSTRIA SERVICIOS Y NAVEGACION DE

Sin./Fdo.: AINARA BASURKO URKIRI - 2021-05-17
EKONOMIA SUSTATZEKO SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE PROMOCIÓN ECONÓMICA